

海客
话中国

我与中国的缘分，始于一位朋友遭遇的一场车祸。他通过针灸治疗治好了受伤的手。如此神奇的效果，让我对中国产生了浓厚的兴趣。尽管来中国之前我学习的是计算机软件工程专业，但我下定决心到中国学习中医。

2009年，我第一次来到中国。由于之前没有学过汉语，我先在上海中医药大学学习了一年汉语。此后，我一边学习中医，一边继续学习汉语。2011年，我转学到山东中医药大学，继续攻读中医专业。山东是孔孟之乡，有着深厚的文化底蕴。山东人热情好客、淳朴厚道，让我体会到“有朋自远方来，不亦乐乎”的君子情怀。这些富有强大生命力的中华文化传统深深地吸引着我。我阅读儒家经典，对中华传统文化有了更深入的了解。2018年，我来到重庆，在西南大学历史文化学院伊朗研究中心工作至今。在此期间，我有了更多机会了解、研究和传播中华优秀传统文化。

13世纪的波斯著名诗人鲁米曾把文化的精髓比喻为“永不耗尽的黄金库”，他还说“虽然我无法把整个黄金库带给别人，但至少可以给他们介绍这处宝藏的存在”。中华文化典籍对我来说，就像是鲁米所说的“永不耗尽的黄金库”。中华文化典籍历史悠久、底蕴深厚，虽然无法把全部中华文化典籍都介绍给伊朗人，但我至少要通过翻译，把这处宝藏的一小部分介绍给伊朗人。

为什么要把中国“永不耗尽的黄金库”介绍给伊朗人？首要原因在于，文明互鉴离不开经典的翻译。中华文化典籍浩如烟海、形式多样、内容丰富。通过阅读可以发现，“仁政”“仁者爱人”“天下为公”“大同世界”“德治”“政者正也”“自强不息，厚德载物”“和而不同”“安而不忘危，存而不忘亡，治而不乱”等观念，蕴藏的哲学思想、人文精神内涵丰富，思想价值超越时空。这些优秀思想为人们认识和改造世界提供了有益启发，为解决当代人类面临的难题和挑战提供了重要借鉴。

在向伊朗民众翻译、介绍中华文化典籍的过程中，我注意汲取历史上“伊儒会通”的宝贵经验，从两国文化共通之处着眼，以反映人类对“美好生活向往”的共同追求。

儒家思想的精华与伊斯兰教文化的某些理念是相通的。中伊典籍中有许多这样的例证。譬如，在国家与人民的关系上，中国的《孟子》提出“得民心者得天下”；伊朗的《蔷薇园》则主张“天下的得失在于民心的向背”。在国家治理层面，伊儒学说都主张“仁”的思想。儒家希望通过“仁政”来达到“老安少怀”和“博施济众”，从而实现“均无贫，和无寡，安无倾”的理想社会。而波斯诗人萨迪希望“贤明的统治者”实行“仁政”，建立一个和平安康的社会，使百姓能够安居乐业。在选拔和任用官员上，孔子提倡“学而优则仕”；波斯诗人菲尔多西认为“不学无才之人不宜在朝为官”。在处世哲学上，二者也有相近的思想，主张折中调和的态度。“中庸”作为儒家思想的美德素养，要求待人接物保持中正平和，既不要过头，也不要“不及”，反对走极端，而菲尔多西则提出“凡事要取其中，取中便是上计”“遇事取中”。以上能够很好地说明伊儒文明之间存在的共性，这正是伊朗民众理解和接受中华文化典籍的基础。

但在文化经典的翻译过程中，仍然存在一些困难，需要伊朗汉学家、翻译家共同努力。首先，近几年在伊朗当地大学里，每届汉语专业本科人数差不多

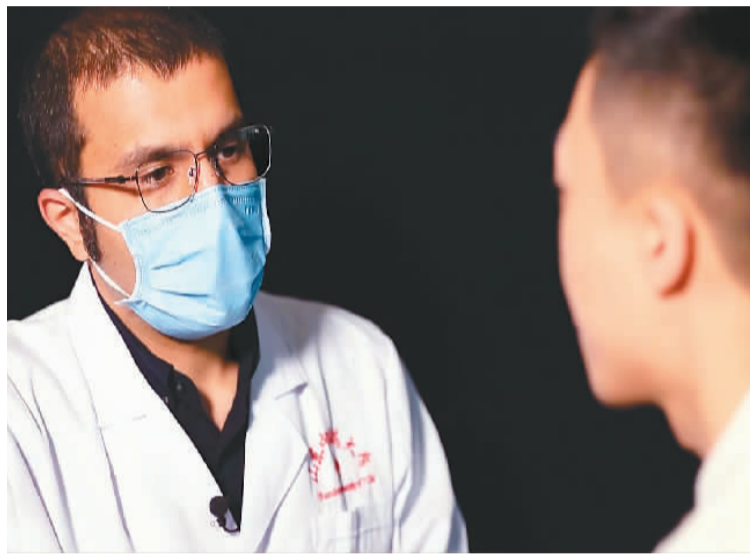
中华传统文化是『永不耗尽的黄金库』
翻译经典 文明互鉴

艾森



▲ 艾森在山东省中医药博物馆参观。

作者供图



▲ 艾森（左）在学习中医。

作者供图

过翻译《黄帝内经素问》《神农本草经》《金匮要略》等中医药经典，在《伊朗日报》《伊朗建设日报》和中国国际广播电台波斯语部发表有关中国文化的文章，积极参与中伊文化交流活动和项目，为推动两国文化交流尽己之力。

当今海内外有识之士对世界不同文明之间的关系，看法高度一致——各种文明既要“各美其美”，还要“美人之美”，更要交流互鉴、相互学习。同时，人类应该携手解决共同面临的各种挑战，正如萨迪所说，“亚当子孙来自一个相连的肢体，他们都被创自一种物原；当有一个肢体承受痛苦和折磨，那么其他肢体也难逃厄运；你如果不同情怜悯别人的不幸遭遇，你就不适合用人类这个名字”。

作者小传

艾森·杜恩特穆罕默迪（英文名 Ehsan Doostmohammadi），西南大学历史文化学院伊朗籍专家，中国文化译研网（CCTSS）会员。长期从事中国传统医学、文化研究和中国经典著作的波斯语译介工作，先后翻译出版了《新型冠状病毒肺炎公众防护手册》《四书五经的名言》《瀕湖脉学》《舌诊》《中药学》《中医内科学》《慈悲》《孟子》《中国古代智慧教义》（含《大学》《中庸》《弟子规》）等。

面塑是一件很“酷”的事

张子涵

新国潮

▶ 郎佳子或的面塑作品《护书者伏生》
▼ 郎佳子或在创作中。受访者供图



“能再帮我一个忙吗？能不能再捏一个‘冰墩墩’？因为我有一对双胞胎。”北京冬奥会期间，摩纳哥亲王阿尔贝二世在北京人民大会堂体验面塑制作的场景，令人记忆犹新。

教摩纳哥亲王制作面人“冰墩墩”的是国家级非物质文化遗产“北京面人郎”第三代传承人、“95后”郎佳子或。从北京大学艺术学院毕业后，郎佳子或一直尝试用老手艺做新题材。他借助短视频等新媒体传播，让更多人看到面塑不仅是一种传统手艺，也是一件很“酷”的事。

于传承中创新

各种颜色的小面团在父亲手中来回转动，只两三分钟时间，就变成了一个栩栩如生的面人……这是郎佳子或对面塑的最初印象。在父亲的熏陶下，郎佳子

或从小就喜欢面塑，5岁便开始学艺。

随着成长，郎佳子或的面塑技艺不断进步，与此同时，他也在思考如何创作出不同于前人、有自己风格的作品。郎佳子或曾用面塑做了很多知名IP人物，后来发现，这只是在用传统技艺复制流行文化。于是，他从潮流回归传统，着眼于传统文化与当下的关联，试图做出具有时代特色的作品。

比如在创作《山海经》面塑作品时，郎佳子或以个人的理解对传统文化进行二次创作，其中“火神祝融”血脉贲张、通体赤红，被两条龙围绕，完全不同于传统面塑。“因为在我的设想中，火神非常具有力量感，就尝试了一种更为夸张的视觉效果。”郎佳子或认为，一件作品如果只有技巧很难打动别人，一定要有创作者的思考和让人产生共鸣的内容。

新的探索并非一帆风顺，也会有失败的经历。然而对于郎佳子或来说，没有百分百完美的作品，只是在不断磨炼中尽量接近自己想要的效果。

尝试中也会有意外之喜。郎佳子或曾创作了一件表现伏生舍命护书的面塑，作品中，伏生凝神阅读，书案上有数卷竹简。一次，他随手将为迎接虎年而做

的老虎面塑放到“伏生”旁边，却忽然发现了新意：原先作品中有书卷案牍，氛围静谧，当虎爪轻轻踏上书，产生了一种寂静中危机四伏之感，妙趣横生。郎佳子或随即决定把两件作品合在一起。

不怕“坐冷板凳”

“‘面’其实是满足温饱需求的物质，如果用来‘塑’，就变成了满足审美需求的艺术品。”郎佳子或说。随着时代的发展，面塑也面临着逐渐式微、传承人断代等问题。郎佳子或是尝试借力新媒体，让更多人看到这门技艺。如今，他在快手、微博等新媒体的粉丝总量已达220多万。

新媒体让郎佳子或体会到传统技艺传播和传承的新样态。比如在电影《雄狮少年》上映时，郎佳子或非常喜欢，对电影内容深有同感，创作了一件还原电影场景的面塑作品。他把展现创作过程的视频发布在新媒体平台，出乎意料地引来了电影主创的点赞，实现了一次与电影的“梦幻联动”。此外，还有网友在线询问学习面塑事宜，有时还会让他点评一下网友原创的面塑作品。郎佳子或认为，新媒体可能会衍生出更多传承方式，未来也许会出现传统技艺与知识付费相结合的模式。

非遗传承，人是关键。因家学渊源，郎佳子或走上了非遗传承之路。在他看来，想要吸引更多年轻人加入进来，还需要社会多方合力：一方面，从业者要创作出更多吸引年轻人的作品，让年轻人觉得传统手艺很“酷”；另一方面，还需要形成稳定的业态，让从事手艺变成一个能养活自己的职业。

“我并不是号召大家都去捏面人，而是希望大家可以勇敢地选择自己想做的事情。即使它现在很冷门、很小众，让你觉得自己在‘坐冷板凳’，但是只要坚持得足够久，这张‘板凳’就可以坐热。”郎佳子或说。未来，他希望能摸索出更多非遗传承发展的新模式，帮助更多非遗传承人，鼓励、扶持更多年轻的传统手工艺从业者。

《中国艺术发展报告》出版十年
见证时代发展的铿锵足音

本报电（记者赖睿）日前，由中国文联文艺评论中心、中国文联出版社主办的《2021中国艺术发展报告》出版发布暨《中国艺术发展报告》（以下简称《报告》）十周年研讨会在京以线上线下相结合的方式举行。

《2021中国艺术发展报告》显示，2021年，各类主题性艺术创作精品频现，已经成为中国艺术发展的独特之路；各类庆典展演满足人民对美好生活的需要；文艺行业逐步探索常态化疫情防控下的产业发展道路；行业自律进一步得到加强，文娱氛围日益清明；文艺评论工作取得了显著成效。

由中国文联组织编写的《报告》自2012年起，一年一部，至今已连续出版10年。《报告》以“彰显艺术文化价值，促进行业繁荣发展，展示行业发展成果，观察艺术发展趋势”为宗旨，始终坚持正确导向、把握时代主题、把握艺术发展，得到社会各界广泛关注。

从2012年涵盖戏剧、电影、音乐、美术、曲艺、舞蹈、民间文艺、摄影、书法、杂技、电视11个艺术门类，到2014年起新增文艺评论分报告、2019年起新增网络文艺分报告、2020年起新增文艺志愿服务分报告，直到2021年第十部年度报告由总论和14个分报告组成……10年来，《报告》不断优化调整，力求完善，形成了较为科学的框架。

研讨会上，《报告》首席专家、负责部门、出版社和读者受众代表进行了交流。大家认为，《报告》既有高度又有温度，是以理论性深描的方式回应时代发展、社会进步。

中国文联文艺评论中心主任、中国文艺评论家协会副主席兼秘书长、《报告》主编徐粤春表示，十部《报告》如同一位忠于职守的观察员，见证了广大文艺工作者与党同心同德，与人民同向同行；见证了中国文艺真情倾听时代发展的铿锵足音，生动讴歌改革创新的热火实践；见证了中国戏剧、电影、音乐、美术、曲艺、舞蹈、民间文艺、摄影、书法、杂技、电视、文艺评论、网络文艺、文艺志愿服务的发展轨迹，展现了中国艺术百花齐放、繁花似锦的恢弘气象，为中国艺术这十年留存了珍贵的历史记忆。

《2022中国艺术发展报告》编撰工作于当天正式启动，计划于2023年春出版。

本报电（记者郑娜）各种风格的汉字“中”字汇聚成一幅“万人中轴字”数字藏品，伴随着“中”字的升腾，雨燕飞舞引领众人飞越北京中轴线——6月11日，作为2022“文化和自然遗产日”北京主场活动之一，“北京银行杯”北京中轴线文化遗产传承与创新大赛2021颁奖暨2022大赛启动仪式在线上举行。

启动仪式上，611份限量“万人中轴字”数字藏品，瞬间领取一空。这是继“数字雨燕”后，由北京中轴线申遗保护工作办公室官方发行的第二款纪念数字藏品。随后，主持人与单霁翔、陈名杰、吕舟、宋慰祖、郝金明、梅松等嘉宾围绕“解读中轴线”“中轴线的传承与生长”“我与中轴线的故事”“中轴线 未来可期”四个话题展开访谈，展示2021大赛成果，发布2022大赛方案。

2021年，北京中轴线文化遗产传承与创新大赛创办。首届大赛报名作品35433件，参赛选手来自全国18个省份，最终确定优秀示范项目167个。今年，大赛设置了“文化消费场景新业态方案征集”“北京中轴线申遗小大使和志愿者评选”“‘中轴视角’影像作品征集”“‘中轴创意’文创产品及年画/插画/海报评选”“‘数字文创’创意作品评选”五大赛道。新增设的“数字文创”赛道将邀请大众参与共建共创“数字中轴”，通过多元化表达，展示北京中轴线的文化内涵与时代价值。

本届大赛启动后至9月中旬，将按照报名、审核、初赛、复赛、决赛五个阶段陆续开展。大赛将通过官网、官方微信公众号及微博等渠道发布征集公告。希望社会各界继续关注并积极参与，共同助力北京中轴线申遗。

图片报道



日前，“24小时博物馆”位于浙江杭州的浙江自然博物院开馆，馆内设置多个展示区及互动体验区，并在周末开展研学讲座，丰富中小学生的课余文化生活。图为一名儿童在“24小时博物馆”讲解员的介绍下了解鸟类标本。

新华社记者 翁忻旸 摄